

## ***Vechiul Testament* nella versione di Daniil Panoneanul e la *Biblia de la 1688***

DE  
**Eugenia DIMA**

Institutul de Lingvistică și Filologie  
„Alexandru Philippide”

Nel 1916 Al. T. Dumitrescu, sintetizzando le informazioni esistenti sull'attività di Daniil Panoneanul, credeva che nell'anno 1683 questi avesse "rivisto e completato la traduzione della Bibbia rumena, sulla base del lavoro dello Spatar Nicolae", dunque considerava che la traduzione del *Vechiul Testament*, conservata nel ms. 4389 della BAR, fosse una elaborazione della traduzione del boiardo Spatar Nicolae (Milescu)<sup>22</sup>. Virgil Căndea fa una rassegna delle opinioni riguardanti il ms. 4389 e nota che "per quasi cinque decenni questo manoscritto è stato ritenuto l'intermediario attraverso il quale i traduttori della *Biblia de la 1688* hanno conosciuto e utilizzato la versione di Milescu". Lo studioso cita gli specialisti da Nicolae Iorga ad Al. Piru, ma anche Ștefan Ciobanu e N. Cartoian, che sostenevano la tesi secondo la quale l'edizione del 1688 dipendesse dal ms. 4389<sup>23</sup>. Virgil Căndea non formula nessuna ipotesi circa il traduttore sconosciuto della versione che si trova nel ms. 4389.

In un primo studio, pubblicato nella rivista „Cronica” nel 1981, il professor N.A. Ursu identifica, attraverso convincenti argomenti linguistici, nella persona di Daniil Panoneanul il traduttore del *Vechiul Testament* del ms. 4389, afferma che si tratta di una traduzione autonoma, ma considera che la copia conservata non rappresenti l'autografo del traduttore<sup>24</sup>. Ulteriormente riprende l'argomento e, nelle ricerche pubblicate nella rivista SCL del 1995 e del 1999, lo stesso studioso effettua, in base a nuovi documenti, una perizia grafologica, un'analisi linguistica e una indagine della storia della Chiesa, giungendo alla conclusione che il ms. 4389 è un autografo di Daniil, che il

---

<sup>22</sup> Si veda Al. T. Dumitrescu, *Contribuții la istoriografia românească veche. Despre „Istoria Țării Românești dintru început” și autorul ei, Daniil Panoneanul, fost mitropolit al Ardealului și episcop al Străhăii, precursorul școlii latiniste (1652-1686)*, nel volume *Lui Ion Bianu, amintire*, Bucarest 1916 (uscito nel 1921), pp. 227-255.

<sup>23</sup> Si veda Virgil Căndea, *Rațiunea dominantă, Contribuții la istoria umanismului românesc*, p. 128.

<sup>24</sup> Si veda N.A. Ursu, *Un cărturar puțin cunoscut, de la mijlocul secolului al XVIII-lea: Daniil Andrean Panoneanul*, in „Cronica”, anno XVI, n. 43 (821), 23 ottobre, 1981, pp. 5-8.

testo è stato tradotto tra gli anni 1665-1671 e copiato dal traduttore tra il 1673 e il 1679<sup>25</sup>.

Negli ultimi anni sono usciti anche altri studi in cui sono dettagliatamente analizzati la personalità di Daniil Panoneanu, la sua origine, le funzioni che ha svolto nella gerarchia ecclesiastica, i suoi rapporti con gli alti sacerdoti delle varie province rumene e la traduzione del *Vechiul Testament* del ms. 4389.

Nello studio *Locul Bibliei de la București în istoria culturii, literaturii și limbii române literare (Il posto della Bibbia di Bucarest nella storia della cultura, della letteratura e della lingua rumena letteraria)* del volume 1. *Genesis*, dell'edizione *Monumenta linguae Dacoromanorum*, il professor Al. Andriescu riprende la descrizione delle fonti utilizzate da Daniil: l'edizione greca di Francoforte, 1597, mediata dalla versione dello Spatar Nicolae, l'edizione in slavone di Ostrog e il testo latino<sup>26</sup>, e sottolinea l'osservazione del traduttore che "nella fonte in slavone e in quella latina" si trova anche la terza parte dell'*Ezdra*, "mentre il terzo libro dei Maccabei nella fonte latina non c'è, mentre in quello slavo e in quello ellenico c'è"<sup>27</sup>.

Nello studio *O nouă ediție a Bibliei lui Șerban* ("Una nuova edizione della Bibbia di Serban"), presente nello stesso volume, con riferimento alle discussioni preliminari concernenti i metodi, i principi, il contenuto dell'edizione *Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia de la 1688*, Paul Miron osserva: "Grazie a un saggio suggerimento di N.A. Ursu, si riproducono anche le due fonti imparentate: il ms. 45 della BAR, Filiale di Cluj – una copia della traduzione del *Vechiul Testament* dello Spatar Milescu, copia realizzata per il mitropolita Teodosio dell'Ungro-Valacchia (1688-1672, 1679-1708), con aggiunte e miglioramenti – e il ms. 4389 della BAR, cioè un'altra traduzione fatta da più fonti, tra le quali anche la Bibbia slavonica di Ostrog (1581), ma che utilizza, in ogni caso, il lavoro del boiardo moldavo come base della *Septuaginta*"<sup>28</sup>.

In uno studio precedente, abbiamo seguito certi aspetti legati all'influsso dell'archetipo rumeno dello Spatar Nicolae, soprattutto sul piano lessicale, sulla versione del ms. 4389. Nella presente relazione, ci siamo proposti di esaminare in che misura la traduzione di Daniil Panoneanu abbia influenzato

<sup>25</sup> Si veda N.A. Ursu, *Activitatea literară necunoscută a lui Daniil Andrean Panoneanu, traducătorul Îndreptării legii (Tirgoviște, 1652)*, I, in SCL XLVI, 1995, n. 1-6, pp. 157-173 e II, in SCL L, 1995, n. 1, gennaio-giugno, pp. 139-157.

<sup>26</sup> *Monumenta linguae dacoromanorum. Biblia de la 1688. Pars I, Genesis*, p. 16.

<sup>27</sup> ap. *ibidem*.

<sup>28</sup> Paul Miron, *O nouă ediție...*, ap. *ibidem*, p. 3.

il testo stampato. A tale scopo abbiamo analizzato in parallelo i versetti delle tre versioni pubblicate nell'edizione *Monumenta linguae Dacoromanorum, Pars I, Genesis e Pars XI, Liber Psalmorum* e abbiamo selezionato gli esempi in cui si ritrovano forme simili nel ms. 4389 e nella *Biblia de la 1688*, diverse da quelle del ms. 45.

Genesis			
Verset	Ms. 4389	<i>Biblia de la 1688</i>	Ms. 45
1.21	Și făcu Dumnezeu <b>chitoșii</b> cei mari.	[23] Și făcu Dumnezău <b>chitoșii</b> cei mari.	Și făcu Dumnezău <b>chitoășele</b> cele mari.
2.2	[1] Și <b>odihni</b> Dumnezeu a șaptea zi de faptele sale ce au făcut.	Și <b>odihni</b> Dumnezău a șaptea zi de toate faptele lui care ce au făcut.	Și <b>răpoosă</b> în ziua a șaptea de toate faptele lui ce au făcut.
2.25	Și era amîndoi dăspuiaș, Adam și muierea lui, și nu <b>le era rușine</b> .	[26] Și era amîndoi despuiati, și Adam și muierea lui, și nu <b>să rușina</b> .	Și era amîndoi despuiati, și cum Adam și muierea lui, și nu <b>să stidia</b> .
15.17	Și cuptoru afumînduse și făclii de foc petrecîndu-se între <b>despicăturile</b> acêstea.	[26] Și iată cuptoriu afumîndu-să și făclii de foc carele au trecut pînă mijlocul <b>despicăturilor</b> acestora.	Și iată cuptor afumîndu-să și făclii de foc carele au trecut pînă pentru acêstea <b>împărțituri</b> .
22.6	Și luoa Avraam lîmnele <b>järtvei</b> .	Și luu Avraam lîmnele <b>jîrtvei</b> .	Și luă Avraam lîmnele <b>arderii de tot</b> .
23.8	Să îngrop eu mortul meu înaintea <b>fêței</b> mele.	Să îngrop mortul meu denaintea <b>fêții</b> mele.	Să îngrop pre mortul meu denaintea <b>obradzului</b> meu.
26.26	Fihol, <b>voievodul</b> .	Filoh, <b>voievodul</b> .	Filoh, <b>hatmanul</b> .
28.14	Și va fi seminția ta ca <b>nisipul</b> pămîntului.	Și va fi seminția ta ca <b>năsipul</b> pămîntului.	Și va fi seminția ta ca <b>arina</b> pămîntului.
30.16	Te-am năimit pentru <b>mandragora</b> feciorului meu.	Te-am năimit pentru <b>mandragurile</b> feciorului meu.	Te-am năimit pentru <b>mătrăgunile</b> feciorului meu.
30.32	Să le împărți de acolă toată oaia murgă în oi, și toată albă și <b>pestriță și miei</b> .	Voiu împărți de acolă toată oaia murgă întru miei și toată albă și <b>pestriță</b> întru miei și întru capre.	Voi împărți de acolă Toată oaia murgă întru miei și toată alba și <b>împestrită</b> întru miei și întru capre.
35.8	O îngropară mai jos de Vitheil, supt <b>stăjar</b> .	Să îngropă mai jos de Vethil, supt <b>stejar</b> .	Să îngropă mai gios de Vethil, suptu <b>ghindă</b> .
36.6	Tot dobitocul și <b>tot ce agonisise</b> .	Toate dobitoacele și <b>toate cîte au agonisit</b> .	Toate dobitoacele și <b>cîte au cuprinsu</b> .

*In Memoriam ALEXANDRU PHILIPPIDE*

37.7	Și <b>znopul meu</b> se sculă și stătu drept.	Și să sculă <b>znopul meu</b> și stătu drept.	[6] Și să sculă <i>al meu mănunchiu</i> și stătu drept.
43.31	Și, spălîndu-se la obraz, <b>se conteni</b> de plîns, și ieși afară și zise: „Puneț pâine!”.	Și, spălîndu-se pe obraz, ieșînd afară, <b>să conteni</b> și zise: „Puneț pîne!”.	Și, spălîndu-să pre obraz, ieșîndu afară, <b>să ostoi</b> și dzise: „Puneț pâini!”.
44.18	Iar Iúda se apropié și zise: „Rogu-te, doamne, să grăiască robul tău înaintea ta <b>să nu te mîinii</b> pre robul tău ...”.	Și apropiîndu-se Iúda de dînsul, zise: „Rogu-mă, doamne, grăiască sluga ta înaintea ta și <b>să nu te mîinii</b> pre sluga ta...”.	Și apropiîndu-să Iúda de însul, dzise: „Rogu-mă, doamne, grăiască sluga ta înaintea ta și <b>să nu te scîrbești</b> pre sluga ta...”.
44.29	Deci de veț lua și pre acesta de la fața mea și i se va întîmpla pre cale răotate, veț duce bătrănêțele mêle cu <b>înrîstăciune</b> în iad.	Deci de veț lua și pre acesta den fața mea și i se va întîmpla lui slăbiciune pre cale, și-m veț pogorî bătrănêțele cu <b>înrîstăciune</b> în iad.	Deci să veți lua și pre acesta den fața mea și i să va tîmpla lui slăbiciune pre cale, și-m veți pogorî bătrănêțele cu <b>scîrbă</b> în iadu.
50.2	Și porânci Iósif slugilor sale carei îngropa să îngroape pre tată-său; [3] și <b>îngropătorii îngropară</b> pre Izrail.	Și porunci Iósif slugilor sale, celor ce era îngropători, ca să îngroape pre tată-său; și <b>îngropară îngropătorii</b> pe Israil.	Și porânci Iosif slugilor sale, celor ce grijescu de gropniță, ca să-l smolească; și-l <b>grijiră de groapă grijitorii</b> cei de groape pre Israil.
<b>Liber Psalmorum</b>			
Verset	Ms. 4389	<i>Biblia de la 1688</i>	Ms. 45
1.3	Și frunza lui <b>nu va cădea</b> .	Și frunza lui <b>nu va cădea</b> .	Și frunza lui <b>nu să va scură</b> .
6.7	[8] Învechit-am întru toți <b>vrăjmașii</b> miei.	Învechiiu-mă întru toți <b>vrăjmașii</b> miei.	Învechiiu-mă întru toți <b>nepriêtenii</b> miei <sup>29</sup> .
7.15	[16] Au căzut în <b>groapa</b> carea au făcut.	[16] Va cădea în <b>groapa</b> carea au făcut.	[16] Va cădea întru <b>borta</b> carea au făcut.
8.7	[8] Toate <b>ai supus supt picioarele lui</b> .	Toate <b>le-ai supus supt picioarele lui</b> .	Toate le-ai pus <b>dedesuptul piciorului lui</b> .
9.27	[25] Pîngărescu-se căile lui în toată vrêmea, iau-se	Strică-se <b>judecățile</b> tale de cătră fața lui, tuturor <b>vrăjmașilor</b> lui va stăpîni de	Strică <sup>v</sup> -să <b>judetele</b> tale de cătră fața lui, a tuturor <b>nepriêtenilor</b>

<sup>29</sup> Nel ms. 4389 e nella *Biblia* viene frequentemente utilizzato il lessema **vrăjmașii**, mentre nel ms. 45, **nepriêtenii**. Si veda anche: *Psalt.* 5.8; 7.5; 8.2; 9.3; 9.6; 10.11; 12.3; 24.20; 26.10; 30.8; 37.19; 40.2; 54.12; 67.173.4.

	<b>judcățile</b> tale de la fața lui, stăpîni-va pre toți <b>vrăjmașii</b> săi.	tot	lui va stăpîni de tot.
9.30	[10] Va stăpîni el pre <b>săraci</b> .	[33] Va stăpîni el pre <b>săraci</b> .	[33] Va stăpîni el pre <b>mêseri</b> .
33.6	[7] Strigat-au săracul acesta, și l-au auzit Domnul și l-au mîntuit <b>den toate scîrbele lui</b> .	Săracul acesta au strigat, și Domnul au ascultat pre dînsul, și <b>den toate scîrbele lui</b> mîntui pre el.	Acesta săracul au strigat, și Domnul au ascultat pre însul și <b>dentru toate îngustările lui</b> mîntui-l pre el.
33.13	[15] <b>Ferêște-te de rău</b> și fă bine, cearcă pacea și o gonêște.	[14] <b>Ferêște-te de rău</b> , și fă bine, cearcă pacea și o gonêște pre ea.	[14] Abate-te de rău și fă bine, cearcă pacea și o gonêște pre ea.
36.40	Și ajutoriul lor Domnul, și-i <b>va izbăvi</b> și-i va scoate den cei păcătoși.	[42] Și le va ajuta lor Domnul, și <b>va izbăvi</b> pre dînșii, și-i va scoate pre ei de la cei păcătoși.	[42] Și le va ajuta lor Domnul, și <b>va mîntui</b> pre înși și-i va scoate pre ei dentru cei păcătoși.
37.14	[15] Și fuiu ca omul cela ce n-aude, și cela ce n-are în gura lui <b>muștrare</b> .	[15] Și mă făcuiu ca un om ce nu aude, și n-are în gura lui <b>muștrări</b> .	[15] Și mă făcui ca un om ce nu aude, și nu avînd întru gura lui <b>certări</b> .
43.17	[16] Toată zioa iaste rușinea mea înaintea mea, și <b>rușinea</b> fêței mèle m-au acoperit.	Toată zioa rușinea mea înaintea mea iaste, și <b>rușinea</b> obrazului meu mă acopere.	Toată dzua rușinea mea den preajma mea iaste, și <b>știdința</b> obrazului meu mă acoperi.
44.4	Încinge-ți sabiia, putêrnice, la <b>coapsa ta</b> .	Încinge sabiia ta pre <b>coapsa ta</b> , putêrnice.	Încinge sabiia ta pre <b>știnghea ta</b> , putêrnice.
44.11	<b>Stātu</b> împărăteasa de-a dreapta ta, îmbrăcată în haine cu aur împistrite.	Înainte <b>stātu</b> împărăteasa den dreapta ta, cu îmbrăcăminte cu aur îmbrăcată împistrită.	<b>Dvori</b> împărăteasa den dreapta ta, cu îmbrăcăminte cu aur îmbrăcată împistrită.
46.2	[3] Că Domnul cel prea înalt, împărat <b>înfrișat</b> , mare preste tot pămîntul.	Căci Domnul e prea înalt, <b>înfrișat</b> , împărat mare preste tot pămîntul.	Căce Domnul prea înalt, <b>ștrașnic</b> , împărat mare preste tot pămîntul.
49.11	[10] Că toate fierile <b>dumbrăvilor</b> sînt ale mèle, și dobitoacele munților, și boii.	Căci ale mèle sînt toate hiarăle <b>dumbrăvii</b> , dobitoace în munți, și boi.	Căce ale mèle sînt toate hiarăle <b>țarenii</b> , dobitoace întru munți, și boi.
49.16	[15] Și mă chiiamă în zioa grijii tale, și te voi lua, și <b>mă vei</b>	Și mă cheamă pre mine în zioa necazului tău, și te voi scoate și <b>mă vei proslăvi</b> »	Și mă cheamă pre mine în dzua năcazului tău, și voi

*In Memoriam ALEXANDRU PHILIPPIDE*

	<b>proslăvi».</b>		ieși, și <b>mări-mă-vei».</b>
<b>51.4</b>	[7] Pentr-acêea te va surpa Dumnezeu pînă în sfîrșit, zmulgă-te și te mute den lăcașul tău, și rădăcina ta den <b>pămîntul celor vii.</b>	[5] Pentru acêea Dumnezău te va surpa desăvîrșit, să te zmulgă și să te rădice de la lăcașul tău, și înrădăcinarea ta de la <b>pămîntul celor vii.</b>	[5] Pentru acêea Dumnezău să te surpe desăvîrșit, zmulgă-te și te rădice de la lăcașul tău, și înrădăcinarea ta de la <b>pămîntul viilor.</b>
<b>55.13</b>	Că ai izbăvit sufletul meu den moarte (ochii miei den lacrăme) și picioarele mēle den alunecare.	Căce ai izbăvit sufletul meu den moarte, ochii miei de lacrămi și picioarele mēle de la lunecare.	Căce ai <b>mîntuit</b> sufletul meu dentru moarte, ochii miei de la lacrămi <sup>3</sup> și picioarele mēle de la lunecare.
<b>57.5</b>	[6] Carea să nu auză glasul celor ce dăscîntă, și otrăvind se otrăvêște de cel <b>înțelept.</b>	Carea nu va auzi glasul celor ce cîntă, otrăvêște-se otrăvindu-se de <b>înțelept.</b>	Carea nu va audzi glasul celora ce cîntă, otrăvêște-să otrăvindu-să de <b>măiestru.</b>
<b>58.13</b>	<b>Rîsipêște-i</b> cu putērea ta și-i pogoară, Doamne, sprenjinatoriul meu.	[12] <b>Rîsipêște pre dînșii</b> cu putērea ta și pogoară-i pre dînșii, scutitoriul meu, Doamne.	[12] <b>Rășchiră-i</b> pre înși cu putērea ta, și pogoară-i pre înși, scutitoriul meu, Doamne.
<b>59</b> [Titlu]	[1] În sfîrșit, de cēle ce <b>se vor schimba</b> în scrierea stîlpului lui David întru învățatură.	La săvîrșit, celor ce <b>se vor schimba</b> spre scrisoarea stîlpului lui David, spre învățatură.	La săvîrșit, celora ci <b>să vor primeni</b> , spre a lui David, spre învățatură.
<b>63.9</b>	Și <b>se turburără</b> toți ceia ce i-au văzut, [10] Și se-au temut tot omul.	[8] <b>Turburără-să</b> toți carii vād pre dînșii, și să temú tot omul.	[8] <b>Întristară-să</b> toți carii vādu pre înși, și să temu tot omul.
<b>67.15</b>	Cînd va împărți Cel Ceresc împărații pre dînsele, <b>omeți-se-vor</b> în Selmon.	Cînd osebêște Cel Ceresc împărați preste el, <b>omeți-se-vor</b> în Selmon.	Cînd usăbêște Cel Ceresc împărați preste el, <b>zăpăzi-să-vor</b> în Selmon.
<b>67.16</b>	Muntele lui Dumnezeu, <b>munte gras, munte închiegat</b> , munte gras.	Muntele lui Dumnezeu, <b>munte gras</b> . [16] <b>Munte închiegat, munte gras.</b>	Măgura lui Dumnezău, <b>măgură grasă</b> . [16] <b>Măgură îmbrîndzită, măgură grasă.</b>
<b>72.26</b>	[27] Că iată că ceia ce <b>se dăpărtează</b> de tine vor peri; pierdut-ai de la tine pre tot curvariul.	Căci iată, cei ce <b>să dăpărtează pre sine</b> de la tine pier, pierduș de la tine de tot pre cel ce curvêște.	Căce iată ceia ce <b>îndălungază pre sine</b> de la tine pier; pierduși de tot pre cela ce curvêște de la

			tine.
73.18	[17] Tu ai făcut toate <b>hotarăle</b> pământului, secerișul și primăvara tu ai zidit.	Tu ai făcut toate <b>hotarăle</b> pământului, vară și primăvară, tu ai zidit pre êle.	Tu ai făcut toate <b>înfrîmșetările</b> pământului, vară și primăvară tu ai zidit pre êle.
75.9	[10] Cînd se va scula Dumnezeu la <b>judecatã</b> , să mîntuiască pre toți blînzii pământului.	Cînd se va scula la <b>judecatã</b> Dumnezău, ca să mîntuiască pre toți blînzii pământului.	Cînd să sculã Dumnezău la <b>judet</b> , ca să mîntuiască pre toți blîndzii pământului.
77.43	Și va înmulți a <b>întoarce</b> urgiia sa, și nu va așîța mîniia sa de tot.	Și va înmulți a <b>întoarce</b> mîniia lui, și nu va așîța toată mîniia lui.	Și va înmulți a <b>înturna</b> mîniia lui, și nu va așîța toată mîniia lui.
80.8	[10] Să nu fie în tine dumnezeu <b>nou</b> , nici să te închini dumnezeului celui strein.	Nu va fi întru tine dumnezău <b>nou</b> , nici te vei închina la dumnezău strein.	Nu va fi întru tine dumnezău <b>proaspăt</b> , nice te vei închina la dumnezăi striini.
80.15	[17] Și i-au hrănit den <b>grăsimea grîului</b> , și den piatră i-au săturat de miere.	[14] Și hrăni pre ei den <b>grăsimea grîului</b> , și den piatră cu miere au săturat pre dînșii.	[14] Și-i hrăni pre ei dentru <b>seul grîului</b> , și den piatră miere au săturat pre înșii.
89.12	Că au venit pre noi <b>blîndêțe</b> , și ne vom certa.	Căci au venit <b>blîndêțe</b> preste noi, și ne vom certa.	Căce au venit <b>liniște</b> preste noi, și ne vom certa.
101.6	De glasul suspinării mêle se lipi osul meu <b>de carnea mea</b> .	De glasul suspinului meu să lipi osul meu <b>de carnea mea</b> .	De glasul suspinului meu lipi-să osul meu <b>de trupul meu</b> .
102.15	Omul ca iarba, zilele lui ca floarea <b>cîmpului</b> , așa va înflori.	Omul ca iarba, zilele lui ca floarea <b>cîmpului</b> , așa va înflori.	Omul ca iarba, dzilele lui ca floarea <b>țarenii</b> , așa va înflori.
103.7	[6] <b>Fărăfundul</b> ca o haină îmbrăcăminte lui; apele vor sta pre munți.	<b>Fărăfundul</b> ca o haină îmbrăcăminte lui, preste munți sta-vor ape.	<b>Bezna</b> ca o haină îmbrăcăminte lui, preste munți sta-vor ape.
104.31	[32] Puse ploile lor <b>grîndinã</b> ; foc pîrjolind în țara lor.	Puse ploile lor <b>grîndinã</b> ; foc arzînd în pămîntul lor.	Puse ploile lor <b>piatrã</b> ; foc ardător întru pămîntul lor.
109.5	Domnul de-a dreapta ta; <b>sfărîmat-au</b> pre împărați în zioa urgiei sale.	[6] Domnul den dreapta ta; <b>sfărîmat-au</b> în zioa urgiei lui împărați.	[6] Domnul den dreapta ta; <b>înfrînse</b> în dzua urgiei lui împărați.

Dal paragone effettuato si possono formulare le seguenti conclusioni:

Gli elementi linguistici comuni al ms. 4389 e alla *Biblia de la 1688*, diversi da quelli del ms. 45, sono circoscritti soprattutto a livello lessicale. Se vengono eliminate le soluzioni comuni di sostituzione di alcuni lessemi ritenuti regionali, possiamo affermare che l'influsso del ms. 4389 sul testo stampato della *Biblia* è relativamente ridotto rispetto all'influsso del ms. 45, dal quale invece sono stati spesso riprodotti interi versetti, numerosi costrutti, calchi, lessemi, come è stato illustrato in studi precedenti.

Faremmo inoltre un'altra osservazione fuori tema, ma che deriva anche da questa indagine. Il fatto che Dosoftei, che ha lavorato alla revisione della traduzione dello Spatar Nicolae, fosse preoccupato dalla realizzazione della sua *Psaltire în versuri*, pubblicata nel 1673, ha influenzato la qualità del testo dei Salmi del ms. 45 e ciò può essere osservato dal numero ridotto di modifiche operate dai revisori valacchi e la ripresa per intero di più versetti rispetto ad altri libri veterotestamentari.

#### **Bibliografia selettiva**

Andriescu, Al., *Locul Bibliei de la București în istoria culturii, literaturii și limbii române literare*, în MLD I, *Genesis*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 1988, p. 7-45.

Cândea, V., *Rațiunea dominantă, Contribuții la istoria umanismului românesc*, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1979, p. 83-221.

Gheție, I., Mareș, Al., *Originile scrisului în limba română*, Editura științifică și enciclopedică, București, 1985.

Onu, L., *Considerații pe marginea paternității unei versiuni românești a Mântuirii păcătoșilor a lui Agapios Landos. Cîteva probleme de metodă*, în „Memoriile Secției de filologie și literatură”, seria IV, tomul XI, 1989, p. 29-38.

Onu, L., *Din tradiția manuscrisă a traducerii românești a Mântuirii păcătoșilor*, în „Revista de istorie și teorie literară”, XXXIX, 1991, nr. 3-4, p. 335-340.

Vezi, N.A. Ursu, *Activitatea literară necunoscută a lui Daniil Andrean Panoneanul, traducătorul Îndreptării legii (Tîrgoviște, 1652)*, I, în SCL XLVI, 1995, nr. 1-6, p. 157-173 și II, în SCL L, 1995, nr. 1, ianuarie-iunie, p. 139-157 Reluare în volumul *Contribuții la Istoria culturii românești în secolul al XVII-lea. Studii filologice*, Editura Cronica, Iași, 2003, p. 7-133.

Ursu, N.A., *Din nou despre paternitatea traducerii Istoriilor lui Herodot și despre revizia Vechiului Testament tradus de Nicolae Milescu*, în „Limba Română” XXXIV, 1985, nr. 1, p. 30-45.

Ursu, N.A., *Un cărturar puțin cunoscut, de la mijlocul secolului al XVII-lea: Daniil Andrean Panoneanul*, în „Cronica”, XVI, 1981, nr. 43, p. 5.

Ursu, N.A., *Contribuții la istoria culturii românești în secolul al XVII-lea. Studii filologice*, Editura Cronica, 2003, lo studio: *Noi informații privitoare la manuscrisul autograf și la textul revizuit al Vechiului Testament tradus de Nicolae Milescu*.

\*\*\*

**Edizioni**

MLD = *Monumenta linguae dacoromanorum. Biblia de la 1688*, Pars I, *Genesis*, autori Alexandru Andriescu, Vasile Arvinte, Ioan Caproșu, Elsa Lüder, Paul Miron, Mircea Roșian, Marietta Ujică, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 1988, Pars XI, *Liber Psalmorum*, autori: Alexandru Andriescu, Eugenia Dima, Mihai Alin Gherman, Gustavo-Adolfo Loria-Rivel, Elsa Lüder, Paul Miron, N.A. Ursu, 2003.